

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям**  
**Шекспир**

---

**Макбет**

Перевод с английского  
Бориса Пастернака

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир

**Макбет**

«ФТМ»

1623

## **Шекспир У.**

Макбет / У. Шекспир — «ФТМ», 1623 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-0464-4

«Он – тот сержант, Который мне помог избежать плена. Здорово, друг!  
Король желает знать, В каких условиях ты оставил схватку...»

## Содержание

Действующие лица	6
Акт I	7
Сцена 1	7
Сцена 2	9
Сцена 3	13
Конец ознакомительного фрагмента.	20

**Уильям Шекспир**  
**Макбет**  
*Трагедия в 5 актах*

Примечания А. Смирнова

## Действующие лица

**Дункан** – король шотландский.

**Малькольм, Дональбайн** – его сыновья.

**Макбет**<sup>1</sup>, родственник короля, **Банко** – шотландские полководцы.

**Макдуф, Ленокс, Росс, Ментейс, Ангус, Кэтнес** – владельцы шотландских областей.

**Флинс** – сын Банко.

**Сивард, граф Нортумберлендский** – английский полководец.

**Молодой Сивард** – его сын.

**Сейтон** – оруженосец Макбета.

**Малолетний сын Макдуфа.**

**Английский врач.**

**Шотландский врач.**

**Сержант.**

**Привратник.**

**Старик.**

**Леди Макбет.**

**Леди Макдуф.**

**Придворная дама при леди Макбет.**

**Геката.**

**Три ведьмы.**

**Дух Банко** и другие призраки.

**Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.**

*Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.*

---

<sup>1</sup> Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040–1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слоге.

## Акт I

### Сцена 1

*Пустынное место. Гром и молния.  
Входят три ведьмы<sup>2</sup>.*

#### **Первая ведьма**

Когда средь молний, в дождь и гром  
Мы вновь увидимся втроем?

#### **Вторая ведьма**

Когда один из воевод  
Другого в битве разобьет.

#### **Третья ведьма**

Заря решит ее исход.

#### **Первая ведьма**

Где нам сойтись?

#### **Вторая ведьма**

На пустыре.

#### **Третья ведьма**

Макбет там будет к той поре

#### **Первая ведьма**

Мурлычет кот, зовет. Иду!

#### **Третья ведьма**

---

<sup>2</sup> В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холинshed, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, – пишет Холинshed, – три вещи сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет – для себя, Банко – для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой религии.

Зов жабы<sup>3</sup> слышу я в пруду.

**Все вместе**

Зло есть добро, добро есть зло.  
Летим, вскочив на помело!

*Исчезают*

---

<sup>3</sup> Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.

## Сцена 2

*Лагерь близ Форреса*

*Боевые клики за сценой.*

*Входят Дункан, Малькольм, Дональбайн и Ленокс со свитой*

*Навстречу им попадает раненый сержант*

**Дункан**

Кто этот окровавленный солдат?  
Мне кажется, мы от него узнаем  
О ходе мятежа.

**Малькольм**

Он – тот сержант,  
Который мне помог избежать плена.  
Здорово, друг! Король желает знать,  
В каких условиях ты оставил схватку.

**Сержант**

Еще не выявилось, чья возьмет.  
Противники – как два пловца, которым  
Борьба мешает двигаться в воде.  
Безжалостный Макдональд, сочетавший  
В себе все низости бунтовщика,  
Набрал отряд ирландских копьеносцев  
И поднял западные острова.  
Судьба старалась поддержать повстанца,  
Но ничего поделаться не могла.  
Храбрец Макбет (он назван так по праву)  
Пробил себе отважно путь мечом,  
Дымившимся кровавым воздаяньем,  
И, став с изменником лицом к лицу,  
Руки не жал, прощальных слов не тратил,  
Но голову ему с размаху снес  
И водрузил ее на частоколе.

**Дункан**

Наш храбрый родич! Чести образец!

**Сержант**

Но как безоблачность сменяют тучи  
И буря топит в море корабли,  
Так и источник нашего спасенья

Вдруг превратился в гибели родник.  
Внимательней, король шотландский, слушай:  
Едва лишь восторжествовал закон,  
Оружьем, обратив ирландцев в бегство,  
Король норвежский, улучивши миг,  
На нас повел нетронутые силы.

**Дункан**

И что ж, скажи, он этим устранил  
Командующих – Банко и Макбета?

**Сержант**

Да, устранил, как воробей – орла  
И заяц – льва! Сказать тебе по правде,  
Они, как пушки мощности двойной<sup>4</sup>,  
Удвоили решительность ударов.  
Омыться ль жаждали они в крови,  
Увековечить новую ль Голгофу,  
Не знаю...  
Слабею. Раны жгут.

**Дункан**

Твои слова  
И эти раны говорят о чести.  
Доставьте поскорей ему врача.

*Сержанта уводят.*

Кто там идет?

*Входит Росс.*

**Малькольм**

Почтенный русский тан<sup>5</sup>.

**Ленокс**

Как у него горят глаза! Наверно,  
Он новость необычную принес.

**Росс**

---

<sup>4</sup> В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.

<sup>5</sup> Старинный шотландский титул крупного феодала.

Да здоровствует король!

**Дункан**

Откуда ты,  
Достойный тан?

**Росс**

Я, государь, из Файфа,  
Где небо оевал норвежский стяг  
И наводил на наше войско холод.  
Там полчища норвежские слились  
С отпавшим от тебя кавдорским таном  
И завязали с нами страшный бой.  
Но подоспел Макбет, жених Беллоны<sup>6</sup>,  
В своей непроницаемой броне,  
Сошелся с ними в жаркой рукопашной,  
И враг обуздан. Проще говоря –  
Мы победили.

**Дункан**

Какова удача!

**Росс**

Норвежцы мира просят. Мы же им  
Не разрешили хоронить убитых,  
Пока король их Свен не заплатил  
В Сент-Кольме десять тысяч золотыми.

**Дункан**

Поправший верность нам кавдорский тан  
Наказан будет смертью за обман.  
А с областями вражьего клеветы  
И с титулом его поздравь Макбета.

**Росс**

Исполню все.

**Дункан**

Чего лишился тот,

---

<sup>6</sup> Богиня войны в древнеримской мифологии.

Достойнейший Макбет приобретет.

*Уходят.*

## Сцена 3

*Степь. В отдалении гром.  
Входят три ведьмы.*

**Первая ведьма**

Где ты была, сестрица?

**Вторая ведьма**

Мор насылала на свиней.

**Третья ведьма**

А ты, сестра?

**Первая ведьма**

Со шкипершей сидела.  
У той каштанов полон был подол.  
Сама знай шелк себе да шелк!  
«Дай погрызу», – я попросила.  
А эта тварь как гаркнет: «Вон отсюда,  
Проклятая карга!»  
Плывет на «Тигре» муж ее в Алеппо,  
А я на днище решета  
Пушусь, как крыса без хвоста<sup>7</sup>,  
За ним, за ним, за ним в погоню.

**Вторая ведьма**

А я подую в решето.

**Первая ведьма**

Благодарю тебя за то.

**Третья ведьма**

Я тоже ветров напушу.

**Первая ведьма**

А я своими угошу.  
Дуновеньем их задеты

---

<sup>7</sup> Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.

Все края и страны света,  
Как по компасу штурвал  
Направленья б ни держал.  
Я в дорогу моряку  
Дам в подруги грусть-тоску,  
Чтоб, скучая, ни на час  
Не смыкал он ночью глаз,  
Чтоб забыл покой и сон  
Девяносто девять дён,  
Чтобы таял он и сох,  
Торопя последний вздох.  
Но ни бурям, ни волнам  
Потопить его не дам.  
Гляди, что у меня.

**Вторая ведьма**

Дай я взгляну.

**Первая ведьма**

Это палец морехода:  
Близ земли свалился в воду.

*Бой барабана за сценой.*

**Третья ведьма**

Слышишь, слышишь – барабанят!  
Скоро нам Макбет предстанет.

**Все**

Взявшись за руки, бегом  
Вкруговую в пляс пойдём.  
Замелькает хоровод,  
Из-под ног земля уйдёт.  
Девять раз кругом, кругом  
Обежим и круг замкнём.  
Круг заклят, и слово наше крепко!

*Входят Макбет и Банко.*

**Макбет**

Прекрасней и страшней не помню дня.

**Банко**

Далеко ли до Форреса? Кто это?  
Как жалок вид их и как дик наряд!  
Они так отличаются от прочих  
Жильцов земли, и все ж они на ней!  
Кто вы такие? Вы живые твари?  
Вас можно спрашивать? Как будто да.  
Вы поняли меня и приложили  
Сухие пальцы к высохшим губам.  
Вы – женщины, но бороды на лицах  
Как будто говорят нам о другом.

**Макбет**

Кто вы, ответьте, если речь дана вам!

**Первая ведьма**

Хвала тебе, Макбет, гламисский тан!

**Вторая ведьма**

Хвала тебе, Макбет, кавдорский тан!

**Третья ведьма**

Хвала Макбету, королю в грядущем!

**Банко**

Зачем ты содрогнулся? Их слова  
Ласкают слух. А вас прошу, признайтесь:  
Вы вправду существуете иль нам  
Мерещитесь? Вы предрекли Макбету  
Сверх скорого наследства новый сан  
И королевский титул. Он в смятенье.  
А мне вы не сказали ничего.  
Но если, наперед судьбу предвидя,  
Вы знаете, что станется, что нет,  
Поворожите также человеку,  
Который милости от вас не ждет  
И ненависти вашей не боится.

**Первая ведьма**

Хвала!

**Вторая ведьма**

Хвала!

**Третья ведьма**

Хвала!

**Первая ведьма**

Ты менее Макбета, но и больше.

**Вторая ведьма**

Без счастья, но счастливее его.

**Третья ведьма**

Ты предок королей, но не король.  
Хвала, хвала вам, Банко и Макбет!

**Первая ведьма**

Хвала вам, Банко и Макбет, хвала вам!

**Макбет**

Гадальщицы скупые, не таитесь!  
Понятно, если умер мой отец,  
Гламисский тан, я, значит, тан гламисский.  
Но жив и здравствует кавдорский тан,  
И сделаться им также невозможно,  
Как трудно стать шотландским королем.  
Откуда ваши сведенья? Откуда  
Вы сами, встретившие нас в степи  
Пророческим приветствием? Скажите.

*Ведьмы исчезают*

**Банко**

Земля пускает также пузыри,  
Как и вода. Явились на поверхность  
И растеклись.

**Макбет**

Рассеялись, как пар,  
И в воздухе растаяли бесследно.  
А жаль, что скрылись. Я б их расспросил.

**Банко**

Действительно ли тут они стояли,  
Иль мы с тобой объелись белены?

**Макбет**

Твои потомки станут королями.

**Банко**

Ты будешь сам при жизни королем.

**Макбет**

А также и кавдорским таном. Правда?

**Банко**

Да, в точности. Кто там идет?

*Входят Росс и Ангус*

**Росс**

Макбет!  
Король был рад узнать про твой успех.  
Уже и утренней твоей победе  
Он расточал в восторге похвалы,  
Когда ж к исходу дня ты оказался  
В бою с норвежцами, не утрашась  
Тобой нагроможденных зрелищ смерти,  
Для прославлений не хватило слов.  
Летели градом вести с поля битвы  
И прибавляли новые черты  
И к твоим заслугам перед королевством.

**Ангус**

Король награды с нами не послал,  
А благодарность лишь и приглашенье  
Пожаловать к нему.

**Росс**

Но он велел  
Именовать тебя кавдорским таном  
В залог дальнейших благ. Хвала тебе!  
По праву заслужил ты новый титул.

**Банко** *(в сторону)*

Как! Черт умеет правду говорить?

**Макбет**

Но тан кавдорский жив. Не понимаю,  
Зачем рядить меня в чужой наряд?

**Ангус**

Кто таном был, еще живет, но жизнью  
Заплатит, так он тяжело обвинен.  
Норвежский ли союзник или бунта  
Негласный соучастник, только он  
Виновен в государственной измене,  
В ней уличен, сознался и умрет.

**Макбет** *(в сторону)*

Гламисский и кавдорский тан! А дальше  
Венец!

*(Россу и Ангусу.)*

Благодарю вас за труды.

*(В сторону, Банко)*

Ну, как твои надежды, основатель  
Династии! Действительно ведь я –  
Кавдорский тан?

**Банко** *(в сторону, Макбету)*

На этом основанье  
Ты мог бы о короне возмечтать.  
Но духи лжи, готовя нашу гибель,  
Сперва подобьем правды манят нас,  
Чтоб уничтожить тяжестью последствий.

*(Обращается к Россу и Ангусу.)*

Послушайте...

*(Отходит.)*

**Макбет** *(в сторону)*

Две истины сбылись,  
Вводящие к предвестью высшей власти,  
Начало есть.

*(Россу и Ангусу)*

Спасибо, господа!

*(В сторону.)*

Те сверхъестественные поощрения  
Не могут быть ни к худу, ни к добру.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.